

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Feifei

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目。我是冯菲菲。我们通过这档节目回答大家在英语学习中遇到的问题。本集节目要回答的问题来自一位署名为“HHH”的网友，她的问题是这样的：

Question

BBC 英语教学的《你问我答》节目，您好。在学英文的过程中，经常受限於母语中文。尽管我会查询多个资料来源，可是中文翻译仍带给我不小的困扰。以下就是一个我一直分不清楚的例子，还请贵节目解惑：这三个搭配有什么差别吗？

an unexpected guest

an uninvited guest

an unwanted guest

恳请您的解释，多谢！

Feifei

这位网友提出了一个她在学习英语的过程中遇到的问题：那就是单凭参阅词典上给出的汉语翻译，并不能完全理解词与词之间的区别。

这位网友举了一个例子，搭配“an uninvited guest、an unwanted guest”和“an unexpected guest”都可以翻译成“不速之客”，但她却不知道这三个说法在表示“不速之客”的时候有什么区别。

我们在接下来的节目里就来讲讲这三个搭配之间各自的含义以及其语气上的区别。

在汉语里，成语“不速之客”指的是“不请自来的人”，它稍带贬义的色彩。

我们先来说一说表达“an unexpected guest”。“An unexpected guest”指的是“一个意料之外的客人”，而这个人的来访有可能给人带来惊喜，也有可能让人感到不愉快。

所以，“an unexpected guest”可以不带有感情色彩地描述一位客人的来访是“unexpected 出乎意料的”。

举一个例子，下面这句话描述了一个让人出乎意料的场景。一只小鸟从窗外飞了进来，而说话人把小鸟比喻成了“一位意外的客人 **an unexpected guest**”。

Example

We had an unexpected guest joining us for dinner last night – it was a little bird that entered through an open window!

Feifei

下面我们来说说搭配“**an uninvited guest** 一位不请自来的客人”，这个搭配略有贬义。形容词“**uninvited**”本身只有“不期而至的”意思，不过，当我们谈论一个不请自来的客人时，多少会带有一些消极的情绪。

比如，下面这个句子中就用到了“**an uninvited guest**”，句子的意思是：让我们恼火的是，有一群不速之客闯进了派对。

来听下面的这个例句，体会“**an uninvited guest**”所表达的感情色彩。

Example

Much to our annoyance, a group of uninvited guests showed up at the party.

Feifei

如果把上面例句中的单词“**uninvited**”换成“**unwanted**”，例句就会变成：**Much to our annoyance, a group of unwanted guests showed up at the party.**

句子的大意不变，但是单词“**unwanted**”的负面色彩要比“**uninvited**”强烈。

这是因为“**an unwanted guest**”强调这位访客是“**unwanted** 不需要的、多余的、不受欢迎的”。

来听下面这个例句，句子中的说话人说：“你是怎样应付不请自来的客人的？”。

Example

How do you handle unwanted guests?

Feifei

好了，我们来总结一下这三个搭配之间的区别：在这三个表达中，可以中立地表达一位“意外的访客”的说法是“**an unexpected guest**”，它可以不带感情色彩地描述这位到来的客人出乎意料之外；而“**an uninvited guest** 一位不请自来的客人”则带有负面的感情色彩，强调此位客人没有受邀请；最后，“**an unwanted guest**”所带有的负面感情色彩最强，强调这位客人“不受欢迎”。

如果你在英语学习中遇到了疑问，可以把问题发送到我们的邮箱，邮箱地址是 questions.chinaelt@bbc.co.uk，你也可以通过微博“BBC 英语教学”与我们取得联系。谢谢收听《你问我答》节目。我是冯菲菲。下次再见！